

ДОГОВОР № _____
на оказание переводческих услуг

г. Елабуга

«__» _____ 20__ г.

_____ в лице _____, действующего на основании _____, в дальнейшем именуемое «Заказчик», с одной стороны, и Общество с ограниченной ответственностью «Аристей» в лице Генерального директора Ключина Сергея Николаевича, действующего на основании Устава, в дальнейшем именуемое «Исполнитель» с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», заключили Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Заказчик поручает, а Исполнитель принимает на себя оказание услуг по осуществлению устного и/или письменного перевода с _____ языка на русский язык, а также с русского языка на _____ язык в соответствии с заявкой, приведенной в Приложении № 1 к настоящему Договору.

1.2. Каждый заказ оформляется отдельной заявкой. Услуги по осуществлению перевода оказываются Исполнителем при получении от Заказчика подписанной заявки в письменной форме или ее скан-копии по электронной почте. Моментом получения заявки при отправке по электронной почте считается время получения Заказчиком ответного письма (уведомления) о прочтении Исполнителем его заявки. Адрес, по которому заявки могут быть отправлены по электронной почте: info@aristeus.ru.

1.3. Заявка на оказание услуг заполняется по форме, приведенной в Приложении № 1 к настоящему Договору, и должна содержать следующую информацию:

- наименования оказываемых услуг;
- период оказания услуг;
- объем оказываемых услуг;
- стоимость оказываемых услуг;
- дополнительную информацию (в случае необходимости).

1.4. На основании заявки на оказание Услуг Исполнитель в письменной форме (почта, служба курьерской доставки) с предоставлением скан-копии посредством электронных каналов связи отправляет Заказчику подписанную заявку на оказание услуг.

1.5. Датой начала оказания услуг считается дата подтверждения Исполнителем посредством электронных каналов связи готовности оказать услуги в соответствии с заявкой на оказание услуг.

1.6. Факт оказания услуг Исполнителем подтверждается подписанием Сторонами Акта выполненных работ.

2. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТА

2.1. Стоимость услуг Исполнителя, определяемая на основании Приложения № 1 к настоящему Договору, устанавливается в рублях, исходя из стоимости, определенной в заявке, и указывается в Акте выполненных работ, который подписывается уполномоченными представителями Сторон.

2.2. Оплата услуг в рамках данного Договора осуществляется безналичным способом путем перечисления суммы, указанной в заявке, после подписания Акта выполненных работ уполномоченными представителями Сторон.

3. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

3.1. Исполнитель обязуется осуществить своевременное оказание услуг с надлежащим качеством, т.е. обеспечить адекватность перевода с соблюдением лингвистических норм языка перевода.

3.2. Заказчик вправе предъявлять Исполнителю мотивированную претензию относительно качества перевода в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента оказания услуги. Претензия должна содержать конкретные замечания Заказчика относительно качества оказания услуг с указанием существенных недостатков.

3.3. В случае досрочного расторжения Договора Стороны обязаны предупредить друг друга предварительно за 15 (пятнадцать) дней до момента такого расторжения. Указанный срок исчисляется со дня получения противоположной стороной уведомления о расторжении Договора.

4. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

4.1. В случае наступления обстоятельств непреодолимой силы, квалифицированных в международном законодательстве как форс-мажор (постановления правительства, стихийные бедствия и т.д.) и препятствующих выполнению условий настоящего Договора, Стороны не несут ответственности за несоблюдение условий Договора на все время действия вышеуказанных обстоятельств.

5. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

5.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует в течение одного года с автоматической пролонгацией на следующий год, за исключением случаев, когда одна из Сторон решает расторгнуть Договор, известив об этом другую Сторону за 15 (пятнадцать) календарных дней до расторжения Договора.

5.2. Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

6. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

6.1. Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь в том случае, если они оформлены в письменном виде и подписаны обеими Сторонами.

6.2. Для оказания услуг Исполнитель вправе по своему усмотрению и за свой счет привлекать профильные специализированные организации или квалифицированных лиц.

6.3. Стороны по настоящему Договору признают юридическую силу документов, полученных по каналам связи, наравне с документами, исполненными в простой письменной форме. Исключение из этого правила составляют:

- Заключение настоящего Договора;
- Уведомление о расторжении или изменении Договора;
- Обмен претензиями, для которых письменная форма обязательна.

6.4. Все приложения, изменения и дополнения к настоящему Договору, подписанные Сторонами, являются его неотъемлемой частью.

6.5. Каналы связи в терминах настоящего Договора - это электронная почта с указанными в п. 9 настоящего Договора контактными адресами, а также факсимильная связь.

7. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

7.1. Под конфиденциальной информацией понимается любая информация, представленная документально или в устной форме, или которая может быть получена путем наблюдения или анализа любого вида коммерческой, финансовой и иной деятельности Заказчика, включая (но не ограничиваясь этим): научные, деловые и коммерческие данные, ноу-хау, формулы, процессы, разработки, эскизы, фотографии, планы, рисунки, технические требования, образцы отчетов, модели, списки клиентов, прайс-листы, исследования, полученные данные, компьютерные программы, изобретения, идеи и т.п.

7.2. Исполнитель обязуется не разглашать конфиденциальную информацию третьим лицам, за исключением случаев, когда конфиденциальная информация может быть разглашена с разрешения Заказчика в процессе работы по Договору, заключенному между Заказчиком и Исполнителем. Исполнитель ограничивает разглашение конфиденциальной информации, предоставляя доступ к ней только тем сотрудникам Исполнителя, для деятельности которых необходимо знание такой информации. Вышеназванные сотрудники должны четко осознавать, что они обязаны сохранять конфиденциальность информации и ограничивать ее использование рамками данного Договора.

7.3. Исполнитель обязуется сохранять конфиденциальность информации, переданной ему Заказчиком как до, так и после даты заключения данного Договора.

7.4. Обязательства по сохранению конфиденциальности информации, изложенные в настоящем Договоре, не распространяются на ту конфиденциальную информацию, которая:

- была известна Исполнителю до того, как Заказчик предоставил ему эту информацию;
- уже является достоянием общественности;

7.5. Сообщения для печати, публичные и рекламные объявления, касающиеся настоящего Договора, могут быть сделаны одной из сторон только с предварительного письменного одобрения другой стороны.

8. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

8.1. Все споры и разногласия в связи с исполнением обязательств по Договору разрешаются Сторонами в претензионном порядке.

8.2. Все претензии по выполнению условий Договора должны заявляться Сторонами в письменной форме и направляться другой Стороне заказным письмом или вручаться под расписку.

8.3. Сторона, получившая претензию, обязана сообщить заявителю о результатах ее рассмотрения в течение 15 (пятнадцать) дней с момента получения. Ответ на претензию дается в письменной форме и направляется другой Стороне заказным письмом или вручается под расписку.

8.4. При недостижении соглашения между Сторонами спор передается на рассмотрение Арбитражного суда Республики Татарстан в порядке, предусмотренном законодательством РФ.

9. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

Заказчик:	Исполнитель:
Адрес:	Адрес: 423600, РФ, РТ, г. Елабуга, ул. Тугарова д. 8, оф. 11
ИНН	ИНН 1646038258
КПП	КПП 164601001
Р/с:	Р/с: 40702810200470000748
в	в филиале банка «Газпромбанк» (АО) г. Казань 420111, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Лево-Булачная, д. 32
К/с:	К/с: 30101810100000000734
БИК	БИК 049205734
Тел./ Факс:	Тел./ Факс: 8(85557)79241
Моб.:	Моб.: +79872227928, +79061199390
Email:	Email: info@aristeus.ru
Веб-сайт:	Веб-сайт: http://www.aristeus.ru

10. ПОДПИСИ СТОРОН

Заказчик:

Исполнитель:

_____ (_____)

_____ (Клюшин С.Н.)

М. П.

М. П.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1
к Договору № _____ от «__» _____ 20__ г.

Заявка
на оказание услуг по устному* (письменному) переводу

№ п/п	Наименование и сроки оказываемых услуг	Объем услуг, ч.(стр)	Стоимость 1 ч.(1 стр.)	Сумма, руб.

* Для устного перевода:

Местонахождение объекта:

Населенный пункт:

Адрес:

Контактное лицо:

Контактный телефон:

ПОДПИСИ СТОРОН

Заказчик:

Исполнитель:

_____ (_____)

_____ (Клюшин С.Н.)

М. П.

М. П.